# Переписка

# Туве Марика Янссон

Дорогая Янссон-сан,

пишет Вам девочка из Японии.

Мне тринадцать лет и два месяца,

восемнадцатого января исполнится

четырнадцать.

У меня есть мама и две младшие сестренки.

Я прочла всё, что Вы написали,

а потом читала ещё раз

и думала про снег и одиночество.

Токио очень большой город.

Я учу английский и очень стараюсь.

Я люблю Вас и мечтаю

стать такой же старой и мудрой,

как Вы.

Посылаю Вам одно хайку на японском

про цветы сакуры.

Вы живёте в лесу?

Извините, что пишу Вам.

Желаю Вам здоровья и долгой жизни.

Тамико Атсуми.

Дорогая Янссон-сан!

Прошлый день рожденья был для меня

очень важным.

Ваш подарок мне очень дорог.

Все любуются Вашим подарком и картиной

с маленьким островом,

на котором Вы живёте.

Она висит над моей кроватью.

Сколько одиноких островов в Финляндии?

Могут ли все, кто хотят, на них поселиться?

Я хочу жить на острове.

Я люблю одинокие острова,

люблю цветы и снег,

но описать всё это Вам не сумею.

Я учусь очень прилежно.

Я читаю Ваши книги на английском.

На японском Ваши книги на них не похожи.

Почему они совсем разные?

Я думаю, что Вы счастливы.

Берегите хорошенько Ваше здоровье.

Желаю Вам долгой жизни.

Тамико Атсуми.

Дорогая Янссон-сан!

Вот уже целых пять месяцев и девять дней

как я жду от Вас весточки.

Получили ли Вы мои письма?

Получили ли мои подарки?

Я о Вас скучаю.

Я стараюсь хорошо учиться.

Хочу рассказать Вам про своб мечту.

Я мечтаю увидеть чужие страны, говорить

на их языках и понимать их.

Я хочу говорить с Вами,

хочу, чтобы Вы говорили со мной.

Чтобы Вы рассказали, что чувствуешь,

когда вокруг нет домов,

а на дорогах не видно людей.

Я хочу понять, как можно писать про снег.

Хочу сидеть у Ваших ног и учиться у Вас.

Я собираю деньги на поездку.

Посылаю Вам ещё одно хайку

про очень старую женщину,

которая видит далекие синие горы.

Она не видела их, когда была молодая,

а теперь ей до них не добраться.

Это очень красивое хайку.

Берегите свое здоровье.

Тамико.

Дорогая Янссон-сан,

Вы отправились в далёкое путешествие,

Вас не было дома целых шесть месяцев.

Куда Вы ездили, Янссон-сан?

И чему научились в этой поездке?

Может быть, Вы взяли с собой кимоно?

Оно цвета осени, а осень — пора путешествий.

Вы писали, что время летит очень быстро,

но, когда я думаю о Вас,

оно тянется медленно.

Я хочу стать старой и мудрой, как Вы.

Ваши письма я храню в тайнике,

в красивой шкатрулке,

и читаю их, когда солнце садится.

Тамико.

Милая Янссон-сан,

значит, вовсе не обязательно быть старой,

чтобы писать рассказ о том,

что знаешь, что чувствуешь,

о чём мечтаешь. чего ждёшь.

О, милая Янссон-сан, стало быть,

когда пишешь рассказ,

не надо думать о том, что считают другие,

надо оставаться наедине со своим рассказом

и чувствовать себя по-настоящему одинокой.

Теперь я поняла, что значит

любить того, кто от тебя далеко,

и поспешу написать об этом.

Вот еще одно хайку, оно про ручей,

который так радуется весне,

что всем становится весело.

Перевести его я не успею.

Напишите, когда мне приехать.

Деньги я накопила, и надеюсь,

что на поездку мне дадут стипендию.

Какой у вас самый красивый месяц

для нашей встречи?

Тамико.

Дорогая Янссон-сан,

Спасибо за короткое письмо.

Я поняла, что лес в Финляндии

очень большой и море большое,

а Ваш дом очень маленький.

Это красивая мысль, что с писателем

нужно встречаться лишь в его книгах.

Я всё время учусь.

Желаю Вам долгой жизни.

Ваша Тамико Атсуми.

Моя Янссон-сан,

сегодня весь день шёл снег,

я научилась писать про него.

Сегодня умерла моя мама.

В Японии, когда становишься старший в семье,

из дома нельзя уезжать, да я и сама не хочу.

Надеюсь, Вы поймёте меня, Янссон-сан.

Спасибо Вам.

Шлю Вам стихотворение Лан Ши Юаня,

великого древнего китайского поэта.

На Ваш язык его перевели Альф Хенрикссон

и Ван Тэу Йи:

«Ветры глухие доносят резкие крики

диких гусей.

Сколько снега вокруг! А небо холодное, серое.

Что я могу тебе подарить на прощанье?

Только синие горы, но они будут вечно с тобой».

Тамико.